

Протокол № 11

засідання робочої групи ОПП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти від 27.06.2024 р.

Присутні:

1. Члени робочої групи: доц. Юсип-Якимович Ю.В. (керівник робочої групи, гарант ОП), доц. Петріца Н.М., доц. Буднікова Л.Т., ст викл. Зламана П., роботодавці: завідувачка сектору перекладів Закарпатської торгово-промислової палати Мокрянин О.І.; Данко Д. В., вчитель чеської мови Ужгородського ліцею № 3 Ужгородської міської ради, спеціаліст вищої категорії, старший учитель; здобувачка Куштинець А.

2. Запрошені стейкхолдери: Шимко О.В., професор, проректор Карпатського університету ім.А.Волошина, Мадяр О.Л., доцент Інституту центральноєвропейських студій філософського факультету Пряшівського університету (Словаччина), Фесенко С.С., директорка Ужгородського ліцею № 3 Ужгородської міської ради, Паращак Ю., випускниця ОП «Чеська мова та література», викладач чеської мови як іноземної (Прага).

СЛУХАЛИ:

1. Обговорення результатів акредитаційного процесу ОП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня ВО.

2. Про внесення змін до освітньо-професійної програми та навчальних планів підготовки здобувачів на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти 2024 року вступу після акредитації.

ВИСТУПИЛИ:

доц. Юсип-Якимович Ю.В.: за результатів акредитаційного процесу ОП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня ВО пропонуємо членам робочої групи висловити свої міркування.

Щодо недосяжності ПРН 9 можемо запровадити вивчення чеської діалектології у складі Історичної граматики.

Петріца Н.М.: Щодо зауваження недосяжності ПРН 11 в частині «знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів ... державною мовою пропонуємо запровадити порівняльне вивчення стилістики української мови та чеської.

Мокрянин О.І.: пропоную адаптувати назву та зміст цього ОК «Стилїстика чеської мови» для формування перекладацьких компетентностей як «Стилїстика української та чеської мов для перекладачів» (ПРН 08, ПРН 09, ПРН 10, ПРН 11, ПРН 14, ПРН 15, ПРН 20).

Куштинець А.: Аналогічно недосяжність ПРН13 у частині «аналізувати й інтерпретувати твори української літератури» так само пропоную запровадити порівняльне вивчення української та чеської літератур.

Буднікова Л.Т.: Підтримую що пропозицію, крім того, логічно вивчення цього освітнього компоненту пропонувати на 3 курсі, що передувало б написанню курсових робіт з історії чеської літератури.

Мадяр О.Л.: Пропоную посилити ОП освітніми компонентами, що покликані формувати у здобувачів перекладацькі компетентності, крім чинної ОК Теорія та практика перекладу.

Мокрянин О.І.: Випускники цієї ОП працюють у нас перекладачами, повинні володіти ФК у перекладацькій діяльності, тому пропоную додати ОК для перекладачів. Наприклад, можна змінити статус ВК «Проблеми усного перекладу» на обов'язковий компонент, розширивши зміст дисципліни і *письмовим перекладом*, тобто може бути, крім Теорії і практики перекладу, ще й ОК *Практика усного та письмового перекладу* (ПРН 05, ПРН 06, ПРН 10, ПРН 18, ПРН 20).

Данко Д. В.: Пропоную внести зміни до Методики викладання чеської мови та літератури в ЗССО, оскільки у закладах середньої освіти нашого краю вивчається чеська мова як іноземна, а література не викладається. Тому пропонується зробити акцент саме на викладання чеської як іноземної відповідно до загальноєвропейської рамки мовної освіти.

Юсип-Якимович Ю.В.: Підтримуємо. Це досягнення таких ПРН – (ПРН01, ПРН 02, ПРН 03, ПРН 07, ПРН 10, ПРН21).

Шимко О.В.: Пропоную доповнити запропонований стандартом перелік ПРН відповідно до мети ОП «здійснювати професійну діяльність, пов'язану з аналізом, творенням, перекладом і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, застосовувати сучасні інноваційні навчальні підходи при викладанні чеської мови як іноземної, організовувати успішну комунікацію різними мовами» та для формування необхідних компетентностей перекладача та викладача чеської мови.

Юсип-Якимович Ю.В.: Пропонується нові ПРН у такому формулюванні:
ПРН 20. Вміти перекладати тексти різних стилів і жанрів з чеської мови українською та навпаки.
ПРН 21. Знати основні теорії і концепції сучасної лінгводидактики, вміти застосовувати їх у професійній діяльності при викладанні чеської мови як іноземної.

Юсип-Якимович Ю.В.: Нам потрібно також запропонувати ВК замість тих, які ми змістили до переліку обов'язкових компонентів. Враховуючи побажання здобувачів та випускників, можемо запровадити такі, що стосуються

формування навичок правильної вимови, посиленого вивчення лексики чеської мови. Це може бути наприклад *ВК 5. Орфоепічний практикум* на 2 курсі у 3 семестрі замість *Культури Чехії*: перекладознавчий вимір.

Мокрянин О.І.: У цьому контексті пропоную додати ВК з вивчення фразеології та ідіоматики. Це важливо як для майбутніх викладачів, так і для перекладачів.

Юсип-Якимович Ю.В.: Пропонується формулювання ВК8.*Чеська фразеологія у контрастивному аспекті* (2 курс, 4 семестр). Після вивчення такого курсу здобувачі зможуть застосувати набуті знання під час навчальної перекладацької практики після 2 курсу.

Висновок.

Юсип-Якимович Ю.В.: Враховуючи зауваження ЕК та пропозиції членів робочої групи, запрошених стейкхолдерів пропонуємо ввести такі зміни до ОП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня:

Критерій 1.

Зауваження у звіті ЕГ	Що зроблено
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми С.5 пункт 4. Недосяжність ПРН 9.	На с. 16-17 Держстандарту зазначено: «ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ться), описувати соціолінгвальну ситуацію». Курс Чеської діалектології став обов’язковим компонентом освітньої програми – ОК20 Історична граматики та діалектологія чеської мови з обсягом 5 кредитів.
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми, пункт 4. Недосяжність ПРН 11 в частині «знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів ... державною мовою» (с.5).	досяжність ПРН 11 У Держстандарті на с.17 ПРН 11 сформульовано: «Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами». Робоча група додала до ОП 2024: 1.ОК 26 Стилїстика чеської та української мови для перекладачів, 2.ОК 2 Українська мова за професійним спрямуванням, 3.ОК 27 Практика усного та письмового перекладу .
Критерій 1. Проектування та	ПРН 13: «Аналізувати й

цїлі освітньої програми С.5 пункт 4. (Додатки) «недосяжність ПРН13 в частині «аналізувати й інтерпретувати твори української літератури».	<i>інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації)».</i> Робоча група додала до ОП 2024 обов'язкові компоненти: 1.ОК25 Українська та чеська літератури: порівняльний аспект та дисципліну, 2. ОК8 Світовий літературний процес.
---	--

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Зауваження у звіті ЕГ	
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми Підкритерій 2.1. «привертає увагу відносна збалансованість програми: на опанування мовознавчих дисциплін відведено 76,5 кредитів (ОК 6, 12, 15, 17, 18, 20), літературознавчих – 37 (ОК 7, 8, 16), перекладознавчих – 11,5 (ОК 21 обсягом 4 кредити і Перекладацька практика (ОК24, 25) загальним обсягом 7,5 кредити), викладацьких – 14 (ОК 10, 19, 22, 26)» (с.6).	Щодо відносної збалансованості ОП. Щодо відносної збалансованості ОП мовознавчих, літературознавчих та перекладознавчих дисциплін, відбувся перерозподіл годин та введені нові ОК з метою приведення в баланс цих дисциплін: мовознавчі дисципліни - ОК15, ОК17, ОК20, ОК21 – 62 кредити; літературознавчі - ОК7, ОК8, ОК 6, ОК25 – 31 кредит; перекладознавчі - ОК12, ОК22, ОК24, ОК26, ОК27, ОК29, ОК30 – 26 кредитів. Загалом ОП «Чеська мова та література» містить обов'язкові компоненти (180 кредитів ЄКТС) та вибіркові компоненти (60 кредитів ЄКТС), що становить 240 кредитів ЄКТС загального обсягу, який відповідає нормам закону України «Про вищу освіту
Підкритерій 2.2. Заклад лише частково дотримався рекомендацій МОН про організацію вивчення гуманітарних дисц. (лист №1/9-120). (с.6)	ОП 2024 враховує Лист МОН №1/9-120 «Про організацію вивчення гуманітарних дисциплін», які формують компетентності з історії та культури України, філософії загальним обсягом не менше 12-и кредитів. У чинній освітній програмі втілено в таких ОК: 1.ОК1 Історія та культура України, 2.ОК2 Українська мова за професійним спрямуванням, 3.ОК3 Філософія,

	4.ОК25 Українська та чеська літератури: порівняльний аспект, 5.ОК26 Стилїстика чеської та української мови для перекладачів, що разом становить 16 кредитів.
--	--

УХВАЛИЛИ:

1. Усі запропоновані зміни до ОП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти ухвалити.
2. Просити вчену раду філологічного факультету підтримати запропоновану ОП а вчену раду ДВНЗ «УжНУ» затвердити ОП «Чеська мова та література» першого (бакалаврського) рівня ВО у новій редакції.

2. СЛУХАЛИ:

Про наказ Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 «Про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти».

2. УХВАЛИЛИ:

1. На виконання наказу № 74/01-04 та відповідно до наказу МОН № 842 «Про внесення змін до деяких стандартів» від 13.06.2024 р. доповнити ОПП «Чеська мова та література» відповідним ЗК 14 у такому формулюванні: «Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципів неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності».

3. СЛУХАЛИ: Про виведення зі складу робочої групи здобувачки Куштинець Анастасії та про включення до складу робочої групи здобувачки Данієли Рягузової.

УХВАЛИЛИ: Вивести зі складу робочої групи здобувачку А.Куштинець. Включити до складу робочої групи здобувачку Данієлу Рягузову.

Керівник робочої групи

Секретар



Юлія ІОСИП-ЯКИМОВИЧ

Діана ОМЕЛЬЧУК